Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A słowo Samuela docierało do całego Izraela. Potem Izrael wyszedł, by zetrzeć się z Filistynami\* w walce, i rozbił się obozem przy Eben-Ezer,\*\* Filistyni natomiast rozbili się obozem pod Afek.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A słowo Samuela docierało do całego Izraela. Po pewnym czasie Izrael wyszedł na wojnę z Filistynami i rozbił się obozem przy Eben-Ezer. Filistyni zaś rozbili się obozem pod Afek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I słowo Samuela dotarło do całego Izraela. W tym czasie Izrael wyruszył przeciwko Filistynom do walki i rozbili obóz koło Ebenezer. Filistyni zaś rozbili obóz w Afek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się według mowy Samuelowej wszystkiemu Izraelowi. Bo gdy wyciągnął Izrael przeciw Filistynom na wojnę, a położył się obozem u Ebenezer, Filistynowie zaś położyli się obozem w Afeku; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w one dni, zebrali się Filistynowie na wojnę. I wyszedł Izrael przeciwko Filistynom ku bitwie, i położył się obozem u Kamienia pomocy. A Filistynowie przyciągnęli do Afek |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Samuela było [kierowane] do całego Izraela. Izraelici wyruszyli do walki z Filistynami. Rozbili oni obóz koło Eben-Haezer, natomiast Filistyni rozbili obóz w Afek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dotarło słowo Samuela do całego Izraela. Wyruszył tedy Izrael na wojnę z Filistyńczykami i stanęli obozem koło Eben-Haezer, Filistyńczycy zaś założyli obóz pod Afek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo Samuela docierało do całego Izraela. Arka Przymierza w rękach Filistynów Izraelici wyruszyli na wojnę z Filistynami. Rozłożyli się obozem koło Eben-Haezer, a Filistyni rozbili obóz w Afek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel głosił słowo całemu ludowi Izraela. W tym czasie Filistyni rozpoczęli wojnę z Izraelem. Izraelici więc wyruszyli do walki z Filistynami i rozłożyli obóz naprzeciw Eben Haezer, a Filistyni stanęli w Afek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak słów Samuela słuchał cały Izrael. Izrael wyruszył do boju z Filistynami. [Izraelici] rozbili obóz w Eben ha-Ezer, a Filistyni rozbili obóz w Afek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тих днях сталося і збираються чужинці (філистимляни) на війну проти Ізраїля. І вийшов Ізраїль на зустріч їм на війну і отаборюються при Авенезері, і чужинці отаборюються в Афеку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spełniła się zapowiedź Samuela nad całym Israelem. Bowiem Israelici wyruszyli przeciwko Pelisztinom i rozłożyli się obozem pod Eben–Haezer; zaś Pelisztini rozłożyli się pod Afek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słowo Samuela docierało do całego Izraela. W owym czasie Izrael wyszedł, by się zmierzyć z Filistynami w bitwie; i rozłożyli się obozem obok Eben-Ezer, a Filistyni obozowali w Afeku. |

1. 1) <x>70 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eben-Ezer, אֶבֶן הָעֵזֶר , lub: Eben-ha-Ezer, czyli: kamień pomocy. Położenie niepewne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Afek : 13 km na wsch od wsp. Tel Awiwu. [↑](#footnote-ref-4)